



---

**La Compétence des Étudiants de Deuxième Semestre du Programme de L'enseignement de la Langue Française À Comprendre les Cultures Locales Présentées Dans le Livre "Voyage de l'Imagination À Semarang"**

**Iqbal Ifada ✉ Sri Handayani**

Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

---

**Info Artikel**

Sejarah Artikel:  
Diterima Januari 2021  
Disetujui Januari 2021  
Dipublikasikan April 2021

*Keywords:*  
*compréhension, culture,*  
*histoires courtes bilingues*

**Abstract**

L'apprentissage des langues étrangères doit élever la culture locale afin que la jeune génération puisse acquérir les connaissances et se sentir fière de sa propre culture avant d'apprendre à connaître la culture étrangère. L'objectif principal de cette recherche est de décrire la compétence des étudiants du deuxième semestre du programme de l'enseignement de la langue française à comprendre les cultures locales présentées dans des histoires courtes bilingues (français-indonésien). Les méthodes de collecte de données dans cette recherche sont 1) une méthode de documentation pour trouver les informations des répondants et 2) un test pour déterminer la compétence des étudiants à comprendre les cultures locales présentées dans des histoires courtes bilingues (français-indonésien). Dans cette recherche, j'utilise la validité de construct pour avoir la validité de l'instrument et j'utilise la méthode test-retest pour tester la fiabilité de l'instrument de cette recherche. Les résultats de cette recherche indiquent que 85% des répondants ou jusqu'à 17 répondants peuvent comprendre la culture locale dans le monde, qui est présentée dans les quatre histoires courtes. L'histoire courte qui est la plus facile à comprendre pour les étudiants est l'histoire courte intitulée Tout Puissant Pour Kera. En attendant, l'histoire courte d'Une Journée Avec Warak est la plus difficile à comprendre.

**Abstract**

*The foreign language learning needs to raise the local culture so that the young generation could obtain the knowledge and feel proud of their own culture before getting to know foreign culture. The main objective of this research is to describe the competence of the second semester students of the French language education program to understand the local cultures presented in bilingual (French-Indonesian) short stories. Data collection methods in this research are 1) documentation method to find out respondent information and 2) test to determine students' competence in understanding the local cultures presented in bilingual (French-Indonesian) short stories. In this research I use the validity of construct to have the validity of the instrument and I use the test-retest method to test the reliability of the instrument of this research. The results of this research indicate that 85% of respondents or as many as 17 respondents can understand local culture globally which is presented in the four short stories. The short story that is easiest for students to understand is the short story entitled Tout Puissant Pour Kera. Meanwhile, Une Journée Avec Warak's short story is the most difficult to understand.*

© 2021 Universitas Negeri Semarang

---

✉Alamatkorespondensi:  
Gedung B4 Lantai 3 FBS Unnes  
KampusSekaran, Gunungpati, Semarang, 50229  
E-mail: bsa@unnes.ac.id

## L'INTRODUCTION

L'Indonésie a une grande variété de cultures, mais plus une nation est moderne, plus la culture de la société en Indonésie va en se rétrécissant. Cela incite le gouvernement à essayer d'améliorer l'éducation culturelle, par exemple des activités d'alphabétisation dans l'apprentissage des langues étrangères.

Universitas Negeri Semarang a des programmes d'étude des langues étrangères, à savoir le français, le japonais, le mandarin et l'arabe. L'un des principaux objectifs de l'apprentissage des langues étrangères est d'explorer et de développer la compétence des apprenants en langues à utiliser la langue de manière active (parlée) ou passive (écrite). Avant d'en savoir plus sur la langue et la culture de la langue étrangère, les étudiants doivent maîtriser la compréhension de leur propre culture. Ainsi, les étudiants suivent le cours de *Pengantar Ilmu Budaya (PIB)*, qui vise à maîtriser la compréhension de leur propre culture avant de connaître la culture de la langue étudiée, en particulier le programme d'études en français. Les étudiants doivent également pouvoir connaître à la culture de l'environnement du campus, à savoir la culture locale de Semarang. Même si dans le cours PIB, les étudiants apprennent la culture en général, l'instrument de cette recherche, la théorie utilisée est les éléments culturels en general. Pour que les étudiants qui ne sont pas originaires de Semarang n'aient pas à connaître la culture de Semarang mais connaissent les éléments de la culture en général qu'ils ont appris.

Par l'intégration dans des œuvres littéraires ou dans ce cas, l'une d'entre elles se présente sous la forme d'un contenu de livre d'un recueil d'histoire courte pour adolescents, notamment à travers un recueil bilingue en français et indonésien intitulé "Voyage De L'imagination À Semarang". Le livre est le résultat d'un programme de recherche étudiant intitulé « Développement des histoires courtes bilingues (français-indonésien) pour les jeunes avec la sagesse culturelle locale » (2018). La recherche se concentre sur le développement d'une collection des histoires courtes bilingues pour adolescents

(notamment en français et en indonésien sur la culture à Semarang) en tant que soutien du mouvement d'alphabétisation scolaire. Le recueil des histoires courtes bilingues pour adolescents présente 4 histoires courtes en 2 langues qui sont présentées sur différentes pages et sont équipées d'une liste de vocabulaire et de grammaire utilisés dans des histoires courtes. Le matériel comprendra des éléments de la culture locale que les apprenants indonésiens peuvent apprendre en apprenant le français pour que les apprenants soient en mesure de comprendre leur propre culture ainsi que d'apprendre le français étudié.

Les livres littéraires sont un moyen de soutenir le mouvement d'alphabétisation scolaire. En étudiant la littérature, nous pouvons créer des projecteurs dans notre imagination, nous lisons des vies antérieures, surtout lors de la création de l'œuvre (Zainurrahman: 12). Un type de littérature qui discute dans cette recherche est la littérature pour l'adolescence sous la forme des histoires courtes. Les histoires courtes en tant que forme d'œuvre littéraire sont le reflet de la socioculturel d'une société. La culture en tant que produit de la société prend la forme de valeurs, de croyances, de normes, de symboles et d'idéologie. Si les histoires courtes bilingues sont liées à la culture, les histoires courtes ont une fonction de base pour la formation des valeurs. Les histoires courtes sont des histoires qui se limitent à discuter d'une de leurs physicalistes dans le plus petit objet (Sumardjo, 2007: 19). Selon Priyatni (2010: 126), les histoires courtes sont une forme de fiction. Les histoires courtes, comme son nom l'indique, montre une nature courte, à la fois les événements qui sont révélés, le contenu de l'histoire, le nombre d'acteurs et le nombre de mots utilisés.

La pertinence de ceci est qu'une personne peut fournir ses connaissances ou présenter sa propre culture à d'autres peuples ou à d'autres pays tout en préservant la culture qui appartient à l'Indonésie. Dans ce cas, c'est l'introduction de la culture indonésienne aux citoyens étrangers. En ce qui concerne la culture locale elle-même, selon Sugiyanti (2012: 8), la culture locale est un mode de vie, des coutumes, des habitudes, des traditions, un art, des pensées, des systèmes de valeurs, des modes de travail typiques d'une

communauté ou d'un groupe ethnique particulier. Ceci est confirmé par l'opinion de Koentjaraningrat (2005: 12) qui soutient que la culture en sanskrit *Budhi (buddhayah)* est la forme plurielle, et donc "La culture peut être interprétée comme l'esprit et la raison". La culture est un tout complexe qui contient des connaissances, des croyances, des arts, des mœurs, des lois, des coutumes et d'autres capacités qu'une personne peut acquérir en tant que membre de la société. Cela signifie que la culture d'une nation n'est pas seulement un atout, mais aussi une identité. Par conséquent, il est nécessaire de préserver la culture locale afin que les successeurs de cette nation, à savoir les enfants et les jeunes, puissent conserver les caractéristiques de leur nation.

A cet égard, la compréhension culturelle pour les apprenants de langues étrangères est très importante, car dans la culture, il y a aussi l'apprentissage des valeurs et des normes.. Koentjaraningrat (2005: 9) divise le système culturel en sept éléments de culture universelle ou ce qu'on appelle la culture universelle. Les sept éléments de la culture universelle selon Koentjaraningrat, à savoir :

- 1) Langue
- 2) Système de connaissances
- 3) Système d'organisation sociale
- 4) Systèmes d'équipement vivant et t echnologie
- 5) Système économique et moyens d'existence
- 6) Système religieux
- 7) Art

Dans la recherche de Herzig et Malzkuhn (2015) ils ont mené la recherche intitulée "*Bilingual Storybook Apps: An Interactive Reading Experience of Children*", c'est la recherche qui examine les applications de livres d'histoires bilingues interactifs pour les enfants ayant des besoins spéciaux et malentendants (sourds). La pertinence de cette recherche par rapport à la recherche faisant l'objet de la recherche est la recherche sur l'apprentissage bilingue, également à l'aide de livres de contes.

Hapsari. et coll. (2018). La Compétence Des Étudiants De Sixièmes Semestre Du Programme De L'enseignement De La Langue

Française À Comprendre Des Cultures Présentées Dans Les Publicités Télévisées Françaises. Les résultats de cette recherche indiquent que les étudiants comprennent mieux la culture mondiale sous la forme d'idées d'histoires contenues dans les publicités télévisées françaises Renault Twingo et Camembert Rustique que dans les publicités d'Orange.

Une autre recherche menée par Utami et al. (2018) intitulée "Livre d'enrichissement pour les histoires d'enfants bilingues avec la culture de Semarang : son potentiel et ses principes de développement", une recherche qui se concentre sur le développement de livres d'histoires bilingues pour enfants (indonésien et javanais dans le dialecte Semarangan).

Une autre recherche similaire et pertinente est la recherche de Rezaei et Naghibian (2018), qui ont mené une recherche intitulée « Développer la compétence de communication interculturelle à travers de courtes histoires : une enquête qualitative », qui examine le rôle des textes littéraires dans le développement des apprenants de la langue anglaise en Iran ou la compétence de communication interculturelle (ICC).

Des recherches sur la culture dans l'apprentissage bilingue ont également été menées par Abduh et Rosmaladewi (2018), qui ont mené une recherche sur "Promouvoir la compétence interculturelle dans les programmes bilingues en Indonésie", qui porte sur la manière dont les enseignants indonésiens promeuvent les valeurs interculturelles dans les programmes bilingues. Cette recherche examine la promotion des valeurs interculturelles dans l'enseignement supérieur bilingue en Indonésie.

Une autre recherche similaire et pertinente est celle d'Utami et al. (2019), a mené une recherche "Les Éléments De La Publicité Aidant Les Étudiants De Français Au Sixième Semestre À Comprendre La Culture Française Dans La Publicité Télévisée" vise à décrire les éléments publicitaires qui aident à comprendre les éléments culturels des étudiants du sixième semestre dans les publicités télévisées françaises. L'approche de cette recherche est une approche de recherche qualitative. Le résultat de cette

recherche est que si l'on regarde la compréhension globale des répondants, la plupart des répondants peuvent comprendre toutes les publicités et leur culture.

Adriani (2020), a mené une recherche intitulée "Développement de livres d'images bilingues basés sur la culture de Yogyakarta pour introduire le vocabulaire anglais aux enfants". Le but de cette recherche était motivé par des médias limités sous la forme de livres d'images pour les enfants de la maternelle basés sur la culture de Yogyakarta en anglais. Dans son développement, il existe plusieurs hypothèses telles que l'apprentissage des médias pour augmenter les compétences linguistiques des enfants, rendre les médias aussi attrayants que possible, ajouter le vocabulaire anglais des enfants et introduire la culture et les lieux historiques à Yogyakarta.

En se basant sur la description des recherches précédentes ci-dessus, nous pouvons conclure que la recherche sur la capacité des élèves à comprendre les éléments culturels des histoires courtes bilingues n'a pas été faite beaucoup auparavant.

L'objectif principal de cette recherche est de décrire la capacité des étudiants français du deuxième semestre à comprendre les cultures locales contenues dans le livre "voyage de l'imagination à semarang".

recherche nous utilisons une combinaison de méthodes quantitatives et qualitatives. La variable de cette recherche est la compétence des étudiants de deuxième semestre du programme de l'enseignement de la langue française à comprendre des cultures locales présentées dans le livre "Voyage De L'imagination À Semarang". C'est une recherche descriptive comprenant 20 répondants du deuxième semestre du programme de l'enseignement de la langue française. Les méthodes utilisées dans cette recherche sont la documentation et le test. La documentation est utilisée pour avoir les informations sur les répondants et le test utilisé pour déterminer la compétence des étudiants à comprendre les cultures locales présentées dans des histoires courtes bilingues (français-indonésien). Le test utilisé dans recherche étude est un type de test de compréhension écrite, à savoir des questions qui exigent non seulement que le répondant identifie, choisisse ou réponde aux réponses fournies, mais d'autre part, le test de compréhension du message écrit est utilisé pour découvrir comment les répondants répondent en fonction de leur compréhension. Dans cette recherche nous utilisons la validité de *construct* pour avoir la validité de l'instrument et nous utilisons la méthode *test-retest* pour tester la fiabilité de l'instrument de cette recherche. Le Tableau 2.1 est l'instrument de test utilisé :

## LA METHODOLOGIE

Le Tableau 2.1 L'instrument de Test

Cette recherche utilise une recherche de méthode mixte, à savoir dans la conduite de la

No.	Caractéristiques culturelles		(√)	Description culturelle
1.	Langue	- Bonne communication avec les autres dans le groupe		
		- Communication avec d'autres personnes extérieures au groupe		
2.	Système de connaissances	Tout ce que les humains savent		
		- Chose,		
		- Personnage,		
		- les circonstances, et		
3.		- Vœux		
		- Parenté,		
		-Système de mariage et		

	Système d'organisation sociale	- Ancien système.		
4.	Systèmes d'équipement vivant et technologie	- Vêtements,		
		- Logement,		
		- Appareil électroménager,		
		- Des armes, et ainsi de suite.		
5.	Système économique et moyens d'existence	- Agriculture,		
		- Ranch, et		
		- Système de production.		
6.	Système religieux	Des sentiments chez l'homme qui l'encouragent à entreprendre des actions religieuses		
7.	Art	- l'art sonore,		
		- Art,		
		- L'art du mouvement.		

Informations :

1) La numérotation des caractéristiques culturelles basé sur Koentjaraningrat.

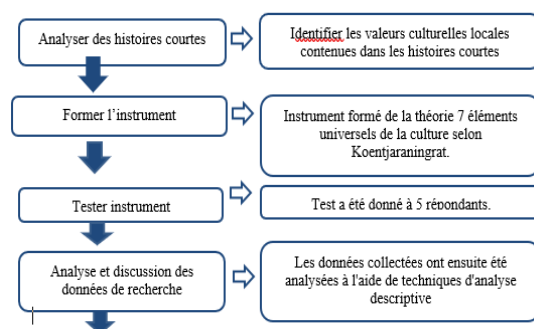
2) Les caractéristiques culturelles contiennent 3 colonnes, à savoir une colonne pour les caractéristiques culturelles basée sur Koentjaraningrat, une colonne pour apposer une liste de contrôle (✓) si le répondant saisit les caractéristiques culturelles contenues dans chaque histoires courtes du livre « Voyage De L'imagination À Semarang », et une sous-colonne des caractéristiques culturelles basé sur Koentjaraningrat.

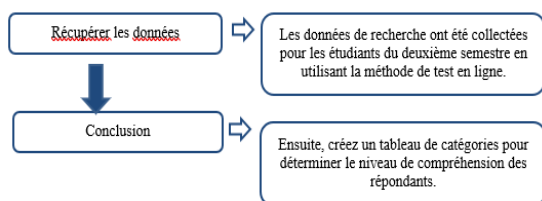
3) La description de la culture est une colonne pour décrire la culture contenue dans le livre "Voyage De L'imagination À Semarang" en reliant l'intrigue des citations d'histoires dans des histoires courtes avec les caractéristiques culturelles du peuple indonésien, en particulier Semarang.

Les répondants classés comme répondants qui comprennent la culture locale dans le livre "Voyage De L'imagination À Semarang" sont des répondants capables de capturer et de décrire la culture en reliant des citations d'histoires dans chaque histoire courte contenue dans le livre

"Voyage De L'imagination À Semarang" avec des caractéristiques Culture indonésienne, en particulier dans la société Semarang. Cependant, si le répondant ne peut pas capturer et décrire la culture contenue dans l'histoire courte, il est catégorisé comme un répondant qui ne comprend pas la culture dans le livre d'histoires courtes "Voyage De L'imagination À Semarang". Les répondants qui ont capturé la culture ou coché des éléments culturels dans plusieurs histoires courtes du livre « Voyage De L'imagination À Semarang », mais ne les ont pas décrits, ont été classés comme des répondants qui ont capturé des éléments culturels mais ne les ont pas compris. Les étapes de la recherche sont illustrées à l'image 2.1 :

L'image 2.1 Les Étapes de la Recherche





## LA DISCUSSION

Les données de la recherche est l'information de la compétence des étudiants de deuxième semestre du programme de l'enseignement de la langue française à

comprendre des cultures locales présentées dans le livre "Voyage De L'imagination À Semarang". Avant de tester la compréhension des étudiants, les quatre histoires courtes comme sources de données ont été analysés leurs contenus culturels. L'analyse des histoires courtes est présentée dans le tableau 2.2 :

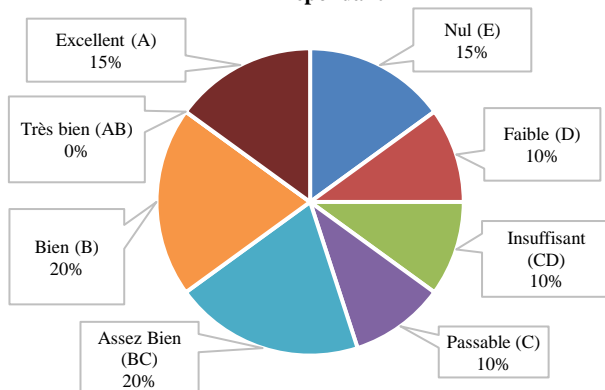
Le Tableau 2.2 L'analyse des histoires courtes.

Éléments culturels	Titres des histoire courtes			
	<i>Moi et La danse de Semarang</i>	<i>Mille Porte, Histoire</i>	<i>Mille Une Journée Avec Warak</i>	<i>Tout Puissant pour Kera</i>
Langue	-Bonne communication avec les autres dans le groupe -Communication avec d'autres personnes extérieures au groupe	-Bonne communication avec les autres dans le groupe -Communication avec d'autres personnes extérieures au groupe	-Bonne communication avec les autres dans le groupe -Communication avec d'autres personnes extérieures au groupe	-Bonne communication avec les autres dans le groupe -Communication avec d'autres personnes extérieures au groupe
Connaissances	- Personnage, -les circonstances	Chose	Chose	Tout ce que les humains savent - Chose, - Personnage, -les circonstances et-Vœux
Organisation Sociale	Parenté	Parenté	Parenté	Parenté
Équipement de vie et technologie	Logement	Des armes, et ainsi de suite	- Vêtements, - Logement, - Des armes, et ainsi de suite.	Des armes, et ainsi de suite
Economique et moyens d'existenc	-	Système de production	-	-
Religieux	-	-	Des sentiments chez l'homme qui l'encouragent à entreprendre des actions religieuses	Des sentiments chez l'homme qui l'encouragent à entreprendre des actions religieuses
Arts	-L'art sonore, -L'art du mouvement.	-	-	-

### La Compréhension Les Éléments Culturels des Étudiants

Les questions posées dans le test se réfèrent à la théorie des 7 éléments culturels universels. Les répondants lisent les histoires courtes. Ils choisissent les éléments culturels contenus dans l'histoire et l'expliquent. Les résultats ont montré que jusqu'à 17 répondants satisfaisaient aux critères d'obtention du diplôme ou étaient censés être en mesure de comprendre les éléments culturels généraux contenus dans les quatre histoires courtes avec une valeur >50. Cependant, jusqu'à 3 répondants pouvaient dire qu'ils ne répondaient pas aux critères d'obtention du diplôme ou qu'ils ne pouvaient pas comprendre les éléments des plantes dans leur ensemble ont été trouvées dans les quatre actualités car elles ont obtenu un score <50. Nous pouvons voir que l'acquisition des scores avec le critère « Excellent » a été obtenu par 3 répondants et le score le plus bas ou non réussi a été obtenu par 3 répondants également. Les résultats du test peuvent être présentés dans le diagramme 2.1 ci-dessous :

Le diagramme 2.1 Détails de la compréhension du répondant

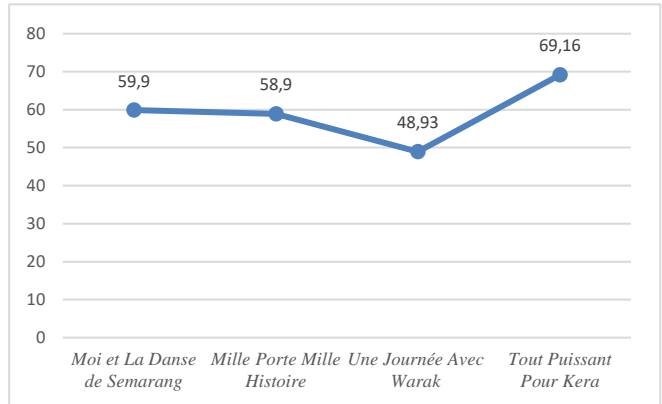


### Compréhension des éléments culturels

Les répondants choisissent les caractéristiques des éléments culturels contenus dans les quatre histoires courtes et les expliquent. Parmi les quatre histoires courtes, celles qui sont faciles à comprendre sont les histoires courtes intitulées *Tout Puissant Pour Kera* et les histoires courtes intitulées *Une Journée Avec Warak* sont les plus difficiles à comprendre. Les résultats de la

compréhension des éléments de la culture du répondant sont présentés au graphique 2.1. :

Le graphique 2.1. Compréhension des éléments culturels



Les éléments culturels les plus faciles à comprendre à partir des quatre histoires courtes est l'élément de la langue et l'élément le plus difficiles à comprendre pour les répondants sont les éléments des équipements de vie et technologie ainsi que les éléments de l'économie et des moyens de subsistance. Les résultats de la compréhension des éléments culturels des répondants sont présentés dans le tableau 2.3 ci-dessous :

Le tableau 2.3 Les résultats des compréhension des éléments culturels

Titres des histoires courtes	Nombre de répondants qui comprennent les éléments culturels							
	Langue	Connaissances	Organisation Sociale	Équipement de vie et technologie	Economie d'existence	Religieux	Arts	
Moi et La danse de Semarang	20	17	11	4	-	-	20	
Mille Porte, Mille Histoire	20	20	10	7	3	-	-	
Une Journée Avec Warak	17	13	10	10	-	14	-	
Tout Puissant pour Kera	17	15	13	3	-	18	-	

Détails des résultats de la compréhension des répondants

1. Moi et La danse de Semarang

Les résultats du travail des étudiants qui ont passé le test de compréhension des éléments culturels du chercheur ont montré que des 5 éléments culturels de l'histoire courte Moi et La Danse de Semarang peuvent être capturés par le répondant. Les éléments les plus faciles à comprendre sont les éléments du langage et de l'art, tandis que les éléments des équipements de vie et technologie sont les éléments difficiles à comprendre.

2. Mille Porte, Mille Histoire

Les résultats du travail des étudiants qui ont passé le test de compréhension des éléments culturels du chercheur ont montré que des 5 éléments culturels de l'histoire courte Mille Porte Mille Histoire peuvent être capturés par le répondant. Les éléments les plus faciles à comprendre sont les éléments du langage et de connaissances, tandis que les éléments d'économie et moyens d'existence sont les éléments difficiles à comprendre.

3. Une Journée Avec Warak

Les résultats du travail des étudiants qui ont passé le test de compréhension des éléments culturels du chercheur ont montré que des 5 éléments culturels de l'histoire courte Une Journée Avec Warak peuvent être capturés par le répondant. Les éléments les plus faciles à comprendre sont les éléments du langage, tandis que les éléments d'organisation sociale et de la technologie d'équipement vivant sont les éléments difficiles à comprendre.

4. Tout Puissant pour Kera

Les résultats du travail des étudiants qui ont passé le test de compréhension des éléments culturels du chercheur ont montré que des 5 éléments culturels de l'histoire courte Tout Puissant Pour Kera peuvent être capturés par le répondant. Les éléments les plus faciles à comprendre sont les éléments du religieux, tandis que les éléments de la technologie d'équipement vivant sont les éléments difficiles à comprendre.

## LA CONCLUSION

À partir des résultats de la discussion de recherche ci-dessus, il a été conclu que pas moins de 17 répondants pouvaient comprendre les éléments de la culture locale globalement contenus dans les quatre histoires courtes. La valeur moyenne des 20 répondants était de 65,05. Ces résultats indiquent que les répondants sont assez bons pour comprendre les éléments de la culture locale, en fait, presque le résultat est plus que suffisant. Ensuite, 15 répondants peuvent comprendre les détails des éléments culturels contenus dans les trois histoires courtes, à savoir *Moi et La Danse de Semarang*, *Mille Porte Mille Histoire* et *Tout Puissant Pour Kera*. Cependant, seuls 11 répondants pouvaient comprendre la culture mondiale contenue dans l'histoire courte *Une Journée Avec Warak*. Ensuite, à partir de ces résultats, les éléments culturels faciles à comprendre des quatre histoires courtes est l'élément de la langue, tandis que les éléments des équipements de vie et technologie ainsi que des éléments d'économiques et des moyens de subsistance sont des éléments culturels difficiles à comprendre. Ce résultat est probablement dû au manque de temps pour lire l'histoire courte et les répondants ne sont pas habitués à lire des textes français trop longs et à ne lire que des textes français pendant la leçon.

## BIBLIOGRAPHIES

- Abduh, Amirullah et Rosmaladewi. 2018. *Promoting Intercultural Competence in Bilingual Programs in Indonesia*. SAGEOpen July-September 2018:1-7.
- Adriani, GK .2020. *Pengembangan Buku Bergambar "Bilingual" Berbasis Budaya Yogyakarta Untuk Mengenalkan Kosakata Bahasa Inggris Pada Anak*. Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini Edisi 1 Tahun ke-9 2020.
- Hapsari. AP et coll.. (2018). *La Compétence Des Étudiants De Sixièmes Semestre Du Programme De L'enseignement De La Langue Française À Comprendre Des Cultures Présentées Dans Les Publicités Télévisées Françaises*. Semarang : Universitas Negeri Semarang.
- Herzig, Melissa and Melissa Malzkuhn. 2015. *Bilingual Storybook Apps: An Interactive Reading Experience*



- of Children.Odyssey: New Directions in Deaf Education*, v16 p40-44 2015.
- Ifada, Iqbal dkk. 2018. Pengembangan Buku Cerpen Remaja Dwibahasa (Prancis-Indonesia) Bermuatan Kearifan Budaya Lokal. PKM-Penelitian Sosial Humaniora: Universitas Negeri Semarang.
- Koentjaraningrat. 2005. *Pengantar Ilmu Antropologi II*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Priyatni, Endah Tri. 2010. *Membaca sastra dengan ancangan literasi kritis*. Jakarta : Bumi Aksara
- Rezaei, Saeed and Mehrdad Naghibian. 2018. *Developing Intercultural Communicative Competence through Short Stories: A Qualitative Inquiry*. Iranian Journal of Language Teaching Research 6(2), (July, 2018) 77-96.
- Sugiyanti, Aniek. 2012. *Modul Pelatihan Calon Pelatih Pendidikan Anak Usia Dini Angkatan II: Pembelajaran Berbasis Budaya Lokal*. Semarang: Pusat Pengembangan Pendidikan Non Formal dan Informal.
- Sumardjo, J. 2007. Catatan Kecil Tentang Menulis Cerpen. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Utami, RR dkk. 2018. Buku Pengayaan Cerita Anak Dwi Bahasa Bermuatan Budaya Semarang: Potensi Dan Prinsip Pengembangannya. <http://jurnal.unissula.ac.id/index.php/jpbsi/article/view/3049>.
- Utami, RP et coll.. 2019. *Les Éléments De La Publicité Aidant Les Étudiants De Français Au Sixième Semestre À Comprendre La Culture Française Dans La Publicité Télévisée*. Didacticofrancia 8 (2) (2019). Didacticofrancia : Journal Didactique du FLE. <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/dicdac>.
- Zainurrahman. 2009. Dasar-dasar ilmu sastra. *Zainurrahman's Personal JournalsPhilosophyofLanguageandEducation*.<http://zainurrahmans.wordpress.com>.